

Art. 56 - [deutscher Text veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 9. Januar 2002, Seite 613]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 27. Dezember 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz,

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 2446

[C — 2002/00222]

8 MAART 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van het koninklijk besluit van 25 november 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van het koninklijk besluit van 8 april 1981 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van het koninklijk besluit van 25 november 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van het koninklijk besluit van 8 april 1981 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

F. 2002 — 2446

[C — 2002/00222]

8 MARS 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'arrêté royal du 25 novembre 1980 modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'arrêté royal du 8 avril 1981 modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'arrêté royal du 7 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière;

— de l'arrêté royal du 25 novembre 1980 modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière;

— de l'arrêté royal du 8 avril 1981 modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière;

— van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1976 tot aanwijzing van de zware overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— de l'arrêté royal du 7 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1976 désignant les infractions graves au règlement général sur la police de la circulation routière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 – Annexe 1

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

7. APRIL 1976 — Königlicher Erlass zur Bestimmung der schweren Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 29, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juni 1975;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verkehrswesens und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Als schwere Verstöße im Sinne von Artikel 29 des am 16. März 1968 koordinierten und am 9. Juni 1975 abgeänderten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei gelten nachstehend bestimmte Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung:

Verstöße	Artikel
1. Den Anweisungen eines befugten Bediensteten nicht nachgekommen sein.	4.1, 4.2, 4.3
2. Folgendes nicht beachtet haben:	
a) die Vorfahrtsregeln,	12, 38, 39, 61.1 Nr. 5
b) die Verkehrsschilder B1 oder B5 oder das Verkehrsschild nach dem in Artikel 85.9 abgebildeten Muster.	5
3. Folgendes nicht beachtet haben:	
a) die Regeln in Bezug auf das Kreuzen,	15.1, 15.2, 15.3
b) das Verkehrsschild B19.	5
4. a) Einen Führer, der seine Absicht, nach links abzubiegen oder sein Fahrzeug auf der linken Seite der öffentlichen Straße abzustellen, angezeigt hat und zur Durchführung dieser Bewegung nach links ausgesichert ist, links überholt haben;	16.3
b) überholt haben, wenn der Führer die aus der Gegenrichtung kommenden Verkehrsteilnehmer nicht in einer ausreichenden Entfernung erblicken konnte;	17.1
c) beim Herannahen eines Scheitelpunkts einer Kuppe oder in einer Kurve überholt haben, obwohl das Überholen dort verboten war;	17.2 Nr. 3
d) einen Führer überholt haben, der selbst ein anderes Fahrzeug als ein Fahrrad, ein zweirädriges Kleinkraftrad oder ein zweirädriges Motorrad überholte, obwohl dieses Überholen verboten war;	17.2 Nr. 4
e) die Verkehrsschilder C35 oder C39 nicht beachtet haben.	5
5. Ein Schienenfahrzeug links überholt oder gekreuzt haben, obwohl dieses Überholen oder Kreuzen verboten war.	15.4 16.9
6. Bei einer Richtungsänderung:	
a) den normalen Verkehr für andere Führer gefährdet haben,	19.2 Nr. 2
b) aus der Gegenrichtung kommende Führer behindert haben,	19.3 Nr. 2 Buchstabe a
c) dem normalen Verkehr für andere Verkehrsteilnehmer keine Vorfahrt gewährt haben.	19.3 Nr. 3 19.4 85.14

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 4 — Annexe 4

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

7. MAI 1999 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 zur Bestimmung der schweren Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 29, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juni 1975;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 22^{quater}, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 17. September 1988, und des Artikels 65.5, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 18. September 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 zur Bestimmung der schweren Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. November 1980 und 8. April 1981;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass im Rahmen der Verkehrssicherheitspolitik ein Überschreiten der erlaubten Höchstgeschwindigkeit um mehr als 10 km in der Stunde nach Artikel 1 Nr. 8 des oben erwähnten Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 einen schweren Verstoß darstellt; dass unterschiedliche juristische Auslegungen in Bezug auf die Frage, ob laut Formulierung und Lesung des derzeitigen Textes des oben erwähnten Artikels ein solcher Verstoß in durch die Verkehrsschilder F4a und F4b abgegrenzten Zonen mit einer Geschwindigkeitsbeschränkung von 30 km in der Stunde sowie in durch Verkehrsschilder C43 mit zonaler Gültigkeit abgegrenzten Zonen mit einer Geschwindigkeitsbeschränkung von 50 km und 70 km in der Stunde als schwerer Verstoß anzusehen ist oder nicht, vermieden werden müssen; dass Artikel 1 Nr. 8 des oben erwähnten Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 weder auf Artikel 22^{quater} noch auf Artikel 65.5 des oben genannten Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 verweist und eine dahingehende mögliche Auslegung des derzeitigen Textes um der Rechtssicherheit willen vermieden werden muss; dass darüber hinaus infolge des In-Kraft-Tretens am 1. November 1998 des Königlichen Erlasses zur Festlegung der Bedingungen für die Einrichtung von Zonen, in denen die Geschwindigkeit auf 30 km in der Stunde beschränkt ist, und durch den die vorherigen Maßnahmen im Bereich der Bedingungen für die Einrichtung besagter Zonen gelockert wurden, zu erwarten ist, dass eine größere Anzahl Tempo-30-Zonen eingerichtet werden; dass es demzufolge notwendig ist, den derzeitigen Text unverzüglich anzupassen, um jegliche Unsicherheit zu beseitigen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Justiz und Unseres Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 1 Nr. 8 des Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 zur Bestimmung der schweren Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. November 1980 und 8. April 1981, wird die Aufzählung der Artikel wie folgt ersetzt:

"11

5 (Verkehrsschild C43, gegebenenfalls mit zonaler Gültigkeit gemäß Artikel 65.5)

22^{quater}"

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern, Unser Minister der Justiz und Unser Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Der Staatssekretär für Sicherheit
J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 2447

[C — 2002/00221]

8 MAART 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de lokale politie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de lokale politie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de lokale politie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2447

[C — 2002/00221]

8 MARS 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 septembre 2001 portant le règlement général de la comptabilité de la police locale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 septembre 2001 portant le règlement général de la comptabilité de la police locale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 septembre 2001 portant le règlement général de la comptabilité de la police locale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

5. SEPTEMBER 2001 — Königlicher Erlass zur Einführung der allgemeinen Buchführungsordnung der lokalen Polizei

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Ausbleibens einer Stellungnahme des Bürgermeisterbeirates innerhalb der festgelegten Frist;

Aufgrund der dringenden Notwendigkeit;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, für den Haushaltsplan der lokalen Polizei Regeln festzulegen, die der Spezifität der Polizeizonen und ihrer Organe angepasst sind;

In der Erwägung, dass das Datum der Einsetzung der lokalen Polizei nach der vom König gemachten Feststellung, dass die in Artikel 248 des Gesetzes über den integrierten Polizeidienst festgelegten Bedingungen erfüllt sind, keinesfalls nach dem 1. Januar 2002 liegen darf; dass die Polizeizonen ab dem 1. Januar 2002 mit einem eigenen Haushaltsplan arbeiten können müssen; dass gemäß Artikel 240 § 1 Absatz 3 des neuen Gemeindegesetzes, parallel gelesen zu Artikel 34 Nr. 3 des Gesetzes zur Organisation eines integrierten Polizeidienstes, im Oktober 2001 über den Haushaltsplan 2002 der Polizeizonen beschlossen werden muss; dass die Regeln in Bezug auf die Erstellung des Haushaltsplans demnach unverzüglich veröffentlicht werden müssen, damit die vorgeschriebene Frist eingehalten werden kann;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 8. August 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;